Porównanie tłumaczeń Hioba 42:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W całej ziemi nie było kobiet tak pięknych jak córki Joba. I dał im ich ojciec dziedzictwo\* wśród ich braci.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobiet tak pięknych jak córki Joba nie było w całym kraju. Ojciec wyznaczył im też własność dziedziczną pomiędzy ich braćmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W całej ziemi nie można było znaleźć kobiet tak pięknych jak córki Hioba. Ich ojciec dał im dziedzictwo wśród ich braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie znajdowały się niewiasty tak piękne, jako córki Ijobowe, we wszystkiej onej ziemi; i dał im ojciec ich dziedzictwo między braćmi ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie nalazły się niewiasty tak piękne jako córki Jobowe we wszytkiej ziemi. I dał im ociec ich dziedzictwo między bracią ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie było w całym kraju kobiet tak pięknych jak córki Hioba. Dał im też ojciec dziedzictwo między braćmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W całym kraju nie było tak pięknych kobiet jak córki Joba. I dał im ojciec ich dział dziedziczny wśród ich braci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W całym kraju nie było kobiet tak pięknych jak córki Hioba. I ojciec przekazał im i ich braciom dziedzictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W całym kraju nie można było znaleźć kobiet piękniejszych od córek Hioba. Ojciec dał im też prawo dziedziczenia na równi z braćmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W całym kraju nie było kobiet równie pięknych jak córki Joba. Ojciec ich przekazał im część dziedzictwa, na równi z ich braćmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в піднебесній не знайдено кращих від них - від дочок Йова. А батько дав їм насліддя між братами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie znaleziono w całym owym kraju kobiet równie pięknych jak córki Ijoba; a ich ojciec dał im dziedzictwo między ich braćmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w całej owej krainie nie można było znaleźć niewiast tak pięknych, jak córki Hioba, a ich ojciec dał im dziedzictwo pośród ich braci. |

1. 1) <x>40 27:8</x> [↑](#footnote-ref-2)